

阿尔伯特·爱因斯坦 著 大师经典系列
杨全红 译

我眼中的

世界

这是一份令人感动的文献，它记载了一位有良知的、影响深远的、具有深刻的高尚精神的人的活动。

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

Einstein

大师经典系列

我眼中的

世界

阿尔伯特·爱因斯坦 著
杨全红 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

我眼中的世界/(美)爱因斯坦(Einstein,A.)著;杨全红译. —合肥:安徽科学技术出版社,2010.1

(大师经典系列)

ISBN 978-7-5337-4521-9

I. 我… II. ①爱…②杨… III. 爱因斯坦,A.
(1879~1955)-文集 IV. Z471.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 187551 号

我眼中的世界

(美)爱因斯坦(Einstein,A.)著 杨全红 译

出版人:黄和平

策划编辑:姚敏淑

责任编辑:余登兵

封面设计:王艳

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号
出版传媒广场,邮编:230071)

电 话:(0551)3533330

网 址:www.ahstp.net

E-mail:yougoubu@sina.com

经 销:新华书店

排 版:安徽事达科技贸易有限公司

印 刷:安徽联众印刷有限公司

开 本:889×1194 1/32

印 张:5

字 数:96 千

版 次:2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

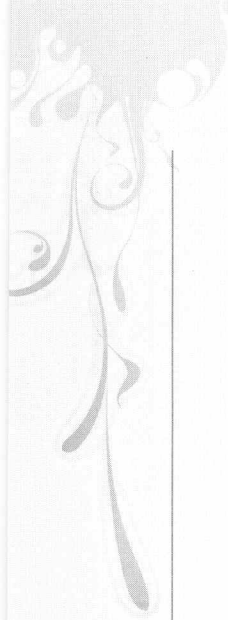
定 价:12.50 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

译者前言

阿尔伯特·爱因斯坦 (Albert Einstein, 1879—1955) 是人类历史上的一颗巨星。他不仅是杰出的科学家, 而且在众多人文课题上也卓有建树。对于科学家爱因斯坦, 人们是比较熟悉的, 其在相对论方面的贡献甚至可以说是家喻户晓; 对于人文学者爱因斯坦, 人们似乎所知不多, 究其原因, 当是平日不常见人这样讲, 相关文献也难得一见。事实上, 爱因斯坦对教育、和平、自由、社会等与人类命运息息相关的重大问题都曾有过严肃的思考, 也有着不少理性而切中肯綮的论述。《我眼中的世界》一书即收录爱氏1922—1934年有关论文、随笔、书信、演讲稿等数十篇, 主题分别涉及财富、反战、善与恶、巴勒斯坦、人生的意义、宗教与科学、世界经济危机等。其他姑且不论, 仅从近段时间世人正经历着的两件事情来看, 《我眼中的世界》便是值得阅读的, 相信读后会受到许多启发。这两件事分别是金融风暴袭击全球和以色列出兵加沙!

也许是多年来一直教授翻译课程的缘故, 出版界友人不时建议我做一点翻译实践。由于功力不济等原因, 有关建议几乎都被否决了, 不过, 当安徽科学技术出版社的编辑姚敦淑表示希望本人翻译《我眼中的世界》一书时, 自己虽也犹豫了一阵子, 最终却爽快地应承了。之所以接下这项任务, 原因较多, 比如, 它是一本薄书, 翻译起来



不会耗时太多。又比如，它是一册社会科学方面的书，与自己的阅读兴趣正相吻合。不过，最主要的原因还是它是一本难得的好书——一本读过之后会促使每一位有良知有担当的人思考的好书！

梁实秋先生曾感叹：“翻译之苦，不下于生孩子！”友人刘季春在其新著《实用翻译教程》（修订版）中也说：“有人认为，只要学了几年英语，借助于几本词典，就可胜任工作，这是大错特错。一旦动笔翻译，立觉笔下有鬼，连自己也怀疑自己了。”我想，大凡认真做过翻译的人都会承认翻译确乎不易。本次试译《我眼中的世界》，我就又一次“领教”了翻译之苦之难，且不说像下面的长句、复句不易处理：“In school and at the university the young Jew is exposed to the influence of a society with a definite national tinge, which he respects and admires, from which he receives his mental sustenance, to which he feels himself to belong, while it, on the other hand, treats him, as one of alien race, with a certain contempt and hostility.”就是一些平日常见的life, community, intellectual等看似简单的字眼有时竟也让我束手无策，不知该怎么翻译才妥！书中还有两个缩略词，即O.R.T和O.Z.E，从上下文可知是两个慈善机构，然而遍查工具书和网络，就是寻现成译文不着，最后只好直接“拿来”，好在这样做并无大碍。

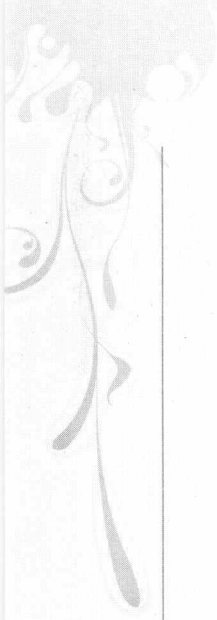
翻译虽难，却又不能不尽力而为之。对于《我眼中的世界》一书，我确定的翻译原则为“信、达、简”。这三个字是人民文学出版社苏福忠先生提出的。所谓“信”，即在内容上忠于原文；所谓“达”，即译文合乎中文表达习惯；所谓“简”，即用字俭省、经济。当“信”与“达”不能

兼顾之时，我们奉行胡适先生的主张：“宁愿译百分之七十五让读者能看懂，而不译百分之一百让读者看不懂。”

文洁若先生曾经说过：翻译中不妨“临时抱佛脚”，意思是说动手翻译某个作家的作品之前，不妨看一些跟他风格相近的中国作品。在我看来，“临时抱佛脚”也还可另有一指，即于翻译之前阅读作者的其他相关作品。在翻译《我眼中的世界》之前，我先后读过《爱因斯坦传》（聂运伟译）和《爱因斯坦论犹太人问题》（许良英等译）等文献，对于其中与《我眼中的世界》相重合的内容，我积极地参考和借鉴，不过，为了保持整个译文风格之统一，文字表达上我几乎还是另起炉灶。

关于《我眼中的世界》的翻译，还有一点也值得说明，那就是翻译中偶有“操纵”的成分。比如，有这么一句原文：“The present deplorably high development of nationalism everywhere in, in my opinion, intimately connected with the institution of...”，句中第一个“in”显然是is的笔误，我将其“改邪归正”了。又比如，书中有一段内容既无标题，段首也没有缩进，而将其与上一段文字搁在一起，显然风马牛不相及，再证之以其他文献，发现它前面一段文字确实没有这么个“尾巴”。经过权衡，我们将其另成一段并添加了个标题——伦科于斯。

《我眼中的世界》中有少许英语以外的其他外文，主要是德文、拉丁文和意大利文，翻译中曾得到冯亚琳、邓亚雄、周菡菡、杜佳等同事和友人及时而可贵的帮助。另外，为了检验部分同学的翻译能力，我曾将



《我眼中的世界》中少许内容交与邹瑶、马睿两同学试译，他们很认真，译文也不错，有些地方还足可借鉴。对于上述人员的襄助和试笔，在此一并表示感谢。

《我眼中的世界》一书部头虽小，不过，在世界还不太平和社会风气还比较浮躁的今天，每一个人或者至少每一个读书人都值得去拥有这么一本薄薄的小册子。因此，临交稿时，我特地告诉姚敏淑女士，希望这本书在重印时能让译者对译文再斟酌再推敲。不过，无论怎样，我都会继续关注这本“爱书”（翻译期间一直这样称呼）并继续打磨译文，正所谓“好到更好到最好，再接再厉不歇脚”。

杨全红

于四川外语学院

目 录

第一部分 我的世界观

一	人生的意义	2
二	我的世界观	3
三	言论自由	8
四	善与恶	10
五	社会和个人	11
六	在洛伦兹墓前的讲话	14
七	洛伦兹与国际合作	15
八	贺阿诺尔德·柏林内尔七十 寿辰	18
九	伦科于斯	21
十	悼卡赞斯坦医生	22
十一	贺索尔夫博士	25
十二	财富	27
十三	给某女士的一封信	28
十四	致日本学童	29
十五	致孩子们	30
十六	失乐园	31
十七	宗教与科学	32
十八	科学家的宗教情感	37
十九	科学之困	38
二十	法西斯与科学	40
二十一	所谓记者	42
二十二	感恩美国	44
二十三	达涅斯大学课程设置	46

二十四	贺某批评家	48
二十五	问候萧伯纳	49
二十六	美国印象札记	50
二十七	答美国女士	55

第二部分 政治与反战

一	和平	58
二	和平问题	59
三	在学生裁军会议上的讲话	60
四	致弗洛伊德	63
五	义务兵役	65
六	德国与法国	66
七	仲裁	67
八	科学的国际化	68
九	知识分子合作研究所	70
十	告别信	72
十一	裁军问题	74
十二	1932年裁军会议	76
十三	美国与裁军会议	83
十四	积极的反战	86
十五	致一位爱好和平的友人	87
十六	女人与战争	90
十七	世界经济危机	91
十八	文化与经济繁荣	96
十九	生产与购买力	98
二十	生产与工作	99
二十一	少数民族	102
二十二	对欧洲当前形势的观察 ...	103
二十三	时代的继承者	104

第三部分 1933年的德国

- 一 宣言 106
- 二 普鲁士科学院关于爱因斯坦
退院的声明* 107
- 三 对普鲁士科学院的回复 ... 108
- 四 普鲁士科学院就爱因斯坦
1933年4月11日信件作答 ... 110
- 五 普鲁士科学院转给爱因斯坦
的信 111
- 六 回复普鲁士科学院 113
- 七 巴伐利亚科学院致
爱因斯坦 114
- 八 致巴伐利亚科学院 115
- 九 一封回信 116

第四部分 犹太人

- 一 犹太人的理想 120
- 二 犹太人特有的生命观 121
- 三 犹太青年 124
- 四 有关巴勒斯坦重建问题的
讲话 125
- 五 犹太共同体 133
- 六 劳动的巴勒斯坦 137
- 七 犹太民族精神之重振 139
- 八 反亲犹太人主义与求学的犹太
年轻人 141
- 九 致赫利巴赫教授 143
- 十 致某阿拉伯人 146
- 十一 犹太教与基督教 148

第一部分

我的世界观


一 人生的意义

人生的意义何在？或者说整个有生之物的意义是什么？这一问题涉及宗教信仰。你也许要问：你提出这个问题又有什么意义呢？在我看来，一个人如果认为自己与其同类的人生都没有什么意义，他非但是不幸的，简直就没有资格活在这个世界上。

二 我的世界观

对于总有一死的我们来说,命运是多么的非同寻常!每个人在这世上都只是个匆匆的过客,目的何在,不得而知,尽管有时自以为对此若有所感。不过,如果不深究而仅从日常生活来看,我们其实是为别人而活着——首先是为这样一些人,我们的幸福取决于他们的欢乐和健康;其次是为那些并不认识的人,因为同情,我们的命运被拴在了一起。我每天都上百次地提醒自己:我的精神生活和物质生活都凝聚着他人(包括生者和死者)的劳动,自己必须尽力工作以求同等地报偿我所领受过的以及仍在领受着的东西。我崇尚简朴的生活,时常为自己也许占用了他人过多的劳动成果而自责。我认为搞阶级区分是不合理的,其到最后往往会出现暴力。我还认为,简朴的生活无论在身体上还是精神上对个人都是有益的。

我完全不相信人类有什么哲学意义上的自由。每一个人的行为不仅受着外界的牵制,也受到自己内心需求的制约。叔本华说:“一个人可以做他想做的却不能要自己想要的。”这句格言从青年时代起就一直



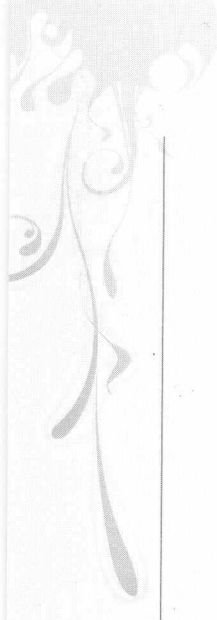
给我以启迪,在生活面临困难之时,不论是涉及自己还是他人,它总能给我以慰藉和坚韧。叔氏这句话可以减轻容易使人气馁的责任感,也可以防止我们对自己和别人太过苛求。不仅如此,这句话还会让人形成这么一种人生观,即幽默在其中有着应有的地位。

老实讲,要追究一个人或大地万物生存的意义或目的,总觉得愚蠢可笑。不过,每个人都有理想,而正是这些理想决定着该怎么做或如何做出判断。自己从不把安逸和享乐看做生活的终极目的——我称这种伦理基础为“猪猡理想”。照亮本人的道路并让自己从来不乏勇气笑对人生的理想分别是真、善、美。在我看来,没有志同道合者之间的亲切情谊,不专注于那个在艺术和科学领域难以企及的目标,生活便是空虚的。我总觉得,一个人所求的如果仅是财产、虚荣、奢侈等世俗之物,实在是可怜得很。

很奇怪,本人虽有着强烈的社会正义感和责任感,却又明显缺乏与别人和社会直接接触的愿望。我独来独往,从未全身心地属于自己的国家、家庭、好友甚至亲人。在所有这些关系面前,自己总是感觉到距离的存在而且希望独处,这种感觉正与年俱增。我们都清楚,一个人与他人之间的相互了解和协调一致总归是有限的,不过,这也并不值得惋惜。愿意独来独往的人虽然让人觉得不随和,不

过，在很大程度上他却能因此而不受外人意见、习惯和判断等的左右，也因为如此，他便不会动辄将自己的立场建立在别人的基础之上。

我的政治理想是民主，即让每一个人都得到尊重却又不将任何人塑造为偶像。有讽刺意味的是，我自己便一直受到他人过分的赞扬和尊敬。是也好，非也罢，责任皆不在于自己。其中缘由，大概是自己以微薄之力并通过不懈努力而懂得了少许道理，其他好多人虽也有此愿望，却终究力不从心。我完全明白，任何一项复杂的事业要取得成功，都必须有一个人去思考、去指挥并担负责任。但是，被领导的人却不应当受到强迫，他们应该有选择谁来领导自己的自由。在我看来，强迫的专制制度是经不起时间考验的，因为暴力所招引来的总是一些品德低劣的人，而且我相信，天才的暴君又总是由无赖来继承的，这是一条千载不变的规律。有鉴于此，自己从来就强烈反对在意大利等国所出现的那种制度。在今天的欧洲，占主导地位民主形式也受到了质疑，不过，这不能怪罪于民主观念本身，而是由于政府人员的变动不居和选举制度中人性考虑的不足而造成的。我相信美国在这方面已经找到正确的道路，他们选出的总统既有足



够的时间也有充分的权力来履行职责。在我国的政治制度中，值得称道的是它给予了病人和穷人更多的关注。我觉得，在丰富多彩的人类生活中，真正可贵的不是政府而是富有创造性和感觉灵敏的个人，也可以说是他们的人格。而且只有这种个人才能创造出高贵而不俗气的东西来，而某些普通人不仅思想迟钝，感觉也不灵敏。

说到这里，让我想起人类生活中出现的最坏的一种东西，即军事体制，对此，自己深恶而痛绝之。一个人跟着军乐队在纵队里行进还洋洋自得，仅凭这一点，我就鄙夷不屑。他那大大的脑袋看来是多余了，仅有脊骨就够他用了。军事制度这种罪恶的渊藪应当尽快铲除。任人支配的英雄主义，冷酷无情的暴行，以及以爱国主义为名而行胡闹之实，凡此种种，自己都恨之入骨。在我看来，战争是那么的卑鄙，自己宁愿被千刀万剐，也绝不参与这种可恨的勾当。尽管如此，自己对人类的评价依然很高。我相信，要是国民的情感没有受到学校和媒体的影响，其行为没有受到商业利益和政治利益的蓄意破坏，那么，战争这个妖魔也许早就不存在了。

我们所能体验的最美好的事物是奥秘的经验，它是一种根本情感，发轫于真正的艺术和真正的科学。谁要体验不到它，谁要不再有好奇心或不再有惊讶的

感觉,谁就无异于一具行尸走肉或者一支业已熄灭的蜡烛。正是这种奥秘的体验——虽然其中可能掺杂着恐惧——产生了宗教。知道有某种东西是人们所不能洞察到的,感觉到只能以某种最原始的形式才能接近心灵中最深奥的理性和最灿烂的美——正是这种认识和感觉构成了真正的宗教情愫。有且只有在这层意义上,自己才算得上是一个具有深厚宗教感情的人。我无法想象会有这样一个上帝,它会对自己创造的生灵予以赏罚,或者它的意志与普通人没有什么两样。我也不能想象一个人有灵而无肉或者有肉而无灵。让那些脆弱的灵魂,不论是因为恐惧还是太过看重自己,去拿这种思想当宝物吧!对于我而言,体验生命永恒的奥秘,了解现实世界的神奇结构,领悟自然界中种种现象的根由,哪怕这种领悟是微不足道的,自己也心满意足。